

<p>Договор за сътрудничество между Запорожкия национален университет (Україна) и Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ (Република България)</p>	<p>Договір про співробітництво між Запорізьким національним університетом (Україна) і Пловдівським університетом ім. Паїсія Хілендарського (Республіка Болгарія)</p>
<p>С цел развиването на приятелски взаимоотношения между Украина и Република България Запорожкият национален университет и Пловдивският университет „Паисий Хилендарски“ сключиха договор в сферата на образованието и академичния обмен.</p>	<p>З метою розвитку дружніх стосунків між Україною і Республікою Болгарія Запорізьким національним університет і Пловдівським університет ім. Паїсія Хілендарського, у подальшому сторони, укладають Договір про співробітництво в галузях освіти, науки і академічних обмінів.</p>
<p>Двете страни на Договора се задължават да правят всичко необходимо за поддържане на пряк контакт и добро сътрудничество с техните представители, преподаватели и студенти дотолкова, доколкото това е възможно в рамките на настоящия Договор, и да предприемат необходимите действия при организацията на сътрудничество в областите, представляващи интерес за двете страни.</p>	<p>Обидві сторони зобов'язуються робити усе можливе для підтримки прямих контактів і плідного співробітництва між їхніми представниками, викладачами і студентами в рамках, передбачених даним Договором, і здійснювати необхідні заходи з організації співробітництва у галузях, які є предметом спільного інтересу обох сторін.</p>
<p>Договорът предвижда сътрудничество между двата университета в следните научни направления: културология, история и славистика (български, украински и руски език, фолклор и литература).</p>	<p>Договором передбачається співробітництво між університетами за такими науковими напрямками: културологія, історія, славістика (болгарська, російська, українська мови, літератури, фольклор).</p>
<p>В рамките на сферите на научна дейност, определени със съгласието на двете страни, партньорите приемат следните форми на сътрудничество:</p>	<p>В рамках встановлених за спільною згодою напрямів наукової діяльності партнери погоджуються на такі форми співробітництва:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Провеждане на съвместни научни изследвания. 2. Обмен на научни публикации. 3. Организиране и провеждане на съвместни международни семинари. 4. Обмен на студенти с цел обучение и провеждане на научни изследвания. 5. Обмен на резултати от постигнатите изследвания 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проведення спільних наукових досліджень 2. Обмін науковими публікаціями 3. Організація спільних міжнародних конференцій 4. Організація студентських академічних обмінів 5. Обмін результатами проведених досліджень
<p>Университетите-партньори признават, че финансовите въпроси съгласно настоящия Договор за сътрудничество зависят от финансовите възможности на двете страни, подлежат на съгласуване и се регламентират с допълнителни съглашения.</p>	<p>Університети-партнери визнають, що фінансові питання за даним Договором про співробітництво залежать від фінансових можливостей обох сторін, підлягають узгодженню і регламентуються додатковими угодами. Ніщо в даному Договорі не може</p>

Ніщо в даний Договір не може да се тълкува като създаване на финансови взаимни задължения между страните.

Договорот влиза в сила от момента на подписването от двете страни – участници в него, и срокът на действието му е три години, като се предвижда при необходимост да бъде преразглеждан от страните и при взаимно съгласие на партньорите. Договорът автоматически се продължава по взаимно съгласие на страните.

Ако някоя от страните в Договора има намерение да го прекрати, тя е длъжна да уведоми другата страна в писмена форма не по-малко от един месец преди момента на неговото прекратяване.

Договорот е съставен в два идентични екземпляра на украински и български език, и двете версии в него са в еднаква степен достоверни.

тлумачитися як створення фінансових зобов'язань між сторонами.

Договір набуває чинності з моменту підписання обома сторонами-партнерами і діє впродовж трьох років з можливістю внесення змін до нього за необхідністю і за спільною згодою сторін. Договір автоматично пролонгується за спільною згодою сторін.

У разі припинення співробітництва за даним Договором одна з сторін має повідомити про це іншу сторону у письмовому вигляді не пізніше ніж за 1 місяць до моменту припинення співробітництва.

Договір написаний болгарською та українською мовами у двох примірниках, обидва варіанти є ідентичними і мають однакову чинність.

От Запоріжкия націонален университет:

Ректор С. Тимченко

Дата: 20.07.09

От Пловдивския университет "Пайсей Хилендарски"

Ректор И. Куцаров

Дата: 20.07.09

Від Запоріжкия національного університету:

Ректор Тимченко

Дата: 20.07.09

Від Пловдивського університету ім. Пайсея Хилендарського:

Ректор Куцаров

Дата: 20.07.09

